

УДК 81'367. 332.7

## КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВЫ КОНВЕРТИРУЕМОСТИ ГЛАГОЛОВ ТИПА "FLIESEN" И КОНСТРУКЦИЙ ТИПА "VERSEHEN MIT FLIESEN" (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Елена В. Лобановская<sup>1</sup>. @

<sup>1</sup> Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 603155, Россия, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31А

@ lobanovskayaev@mail.ru

Поступила в редакцию 31.01.2018. Принята к печати 28.04.2018.

### Ключевые слова:

предикация, логическая валентность, логико-семантический предикат, предикативный знак, семантический маркер, предикамент.

**Аннотация:** В работе рассматривается роль предикации в процессе порождения актуального высказывания. В результате предикации формируется логическая структура абстрактной типовой ситуации, компоненты которой связаны логической валентностью. Отражение действительности в сознании говорящего происходит в виде логико-грамматических предикатов. Предикативный знак логико-грамматической категории предикативности конституирует предложение. Он имплицитно присущи тематические группы глаголов, с помощью которых они актуализируются в высказывании. Материалом исследования являются конструкции типа "versehen mit Fliesen" и схожие с ними по семантике глаголы типа "fliesen". Предложная / непредложная группа существительного выступает семантическим маркером в тематической группе глаголов. В работе используется тест на элиминирование X. Глинца и доказывается, что семантический маркер входит в состав актуального сказуемого. Конвертируемость конструкции с предложным / непредложным существительным и соответствующего глагола позволяет сделать вывод о том, что в «глубинной» плоскости у них общий логико-семантический предикат. Результаты исследования могут успешно использоваться в курсах теоретической и систематизирующей грамматики, стилистики и интерпретации текста.

**Для цитирования:** Лобановская Е. В. Когнитивные основы конвертируемости глаголов типа "fliesen" и конструкций типа "versehen mit Fliesen" (на материале немецкого языка) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2018. № 2. С. 206–210. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2018-2-206-210>.

В данной работе исследуются когнитивные основы порождения сказуемого, выраженного глаголом типа "fliesen" [1], и его родство с конструкцией типа "versehen mit Fliesen". Формирование универсальной понятийной модели предложения зарождается на логическом уровне, в процессе логической предикации. Центральное место в процессе порождения высказывания занимает глагол. Акцент на глагольности немецкого предложения можно объяснить тем, что структурные признаки – двусоставность и глагольность – являются в немецком языке более обязательными, чем в каком-либо другом языке. Но под процессом формирования высказывания на логическом уровне понимается предикация, т. е. процесс приписывания признака в широком смысле слова носителю (в широком понимании), речь не идет о конкретных сказуемых и семантических значениях глаголов. Логический уровень – это первый уровень, на котором объекты действительности отражаются в понятиях логики путём операции логической предикации. «Каждая мысль о каком-то элементе является формой его локализации в пространстве и времени, его соотношением с некоторой ситуационной структурой, а это соотношение и есть предикация» [2, с. 145]. Рассматривая вопрос о логической структуре абстрактной типовой ситуации, согласимся с точкой зрения Т. П. Ломтева,

который описывает ее как «систему предметов (актантов), связанных некоторым отношением» [3, с. 197]. Компоненты структурной логической схемы, в центре которой находится глагольное «ядро» и далее его семантически равноправные «спутники», характеризующие по их отношению к этому ядру, связаны логической валентностью. Для логической валентности характерна не столько языковая реализация, сколько тот факт, «что речь идет о логических предикатах с одним или несколькими аргументами, часто не только актуальных (т. е. оформленных языком), но и потенциальных (в языке непосредственно как таковые не оформленных) предикациях» [4, с. 155]. Действительность предикация, т. е. отражается в сознании говорящего в виде логико-семантического предиката (далее ЛСП). Таким образом, если логическим ядром предложения является ЛСП, то языковой предикативный знак (далее ПЗ) конституирует предложение [5, с. 40–45] и органично включает ЛСП. Глагольный компонент Vf предикативного знака (Np\*Vf) имплицитно присущи глаголу как ядру ЛСП, а это означает, что компонентами логической валентности Vf (как компонента ПЗ) могут быть все 17 аргументов: агентив, пациентив, адресат, объектив, медиатив, локатив и т. д. (по классификации М. И. Лещенко [6]). ЛСП

наполняют ПЗ значением, определяют количество и качество обязательных «спутников» глагола. ПЗ имплицитирует те компоненты, которые предикат имеет на логико-семантическом уровне.

Отсюда можно сделать вывод, что пять семантико-грамматических групп глаголов Х. Бринкмана [7] или семнадцать тематических групп глаголов в "Duden-Grammatik" [8, с. 432–580] имплицитируют различные ЛСП.

Приведенными выше доводами многое объясняется в вопросе общности глаголов и конструкций типа: fliesen – mit Fliesen versehen; büffeln – sein / arbeiten wie ein Büffel; filtern – durch einen Filter laufen lassen; schleudern – mit einem Schleuder werfen; geigen – Geige spielen; häuten – die Haut abziehen; zigeunern – wie Zigeuner durch die Gegend ziehen; gespensten – als Gespenst umherirren и т. п. В ходе исследования выяснилось, что глагол и конструкция с соответствующим существительным реализуют один и тот же тип ЛСП. Наблюдается отношение конвертируемости между глаголом и соответствующей ему группой с существительным. Под *конвертируемостью* (от лат. *conversion* – превращение) понимаются в лингвистике обратимые отношения, «синтаксические отношения равноправия между элементами (словами, предложениями), характеризующимися тем, что один из них так же относится к другому, как этот к первому, поэтому они допускают взаимную перестановку» [9]. Конструкция "mit Fliesen versehen", равно как и глагол "fliesen", может выполнять одну и ту же синтаксическую функцию, сказуемого в речи, возможна замена одного другим. Разумеется, речь идет только о потенциальной способности реализовывать один и тот же тип ЛСП и выступать в функции сказуемого, а не о синонимии или стилистических особенностях обсуждаемых явлений.

Механизм установления «внеязыкового отношения между понятийными содержаниями» исследовался нами на примере импликации глагольно-именными конструкциями (Funktionsverbgefüge) с отглагольным и абстрактным существительным (типа einen Antrag stellen, in Form bringen) соответствующего логико-семантического предиката [10, с.33]. Материалом исследования в данной работе послужили глаголы тех тематических групп, в которых «маркером» выступает существительное неабстрактное.

Бытийный предикат представлен тематической группой *событийных глаголов* (Ereignisverben): blitzen, donnern, hageln, regen, tagen, stürmen, tauen, herbsten, weihnachten. Глаголы названной группы представляют собой производные конструкций со служебным глаголом sein и существительным, обозначающим явление природы:

Es hagelt. – Es ist Hagel.

Es herbstet. – Es ist Herbst.

Es weihnachtet. – Es ist Weihnachten.

Общим для глаголов данной группы является то, что их формобразование ограничивается третьим лицом единственного числа: Es herbstet in Köln. Es blitzt irgendwo im Norden.

Однако мы не можем согласиться с бытующим мнением, что событийные глаголы не имеют субъекта, по-

скольку полагаем, что "es" в данном случае выступает как философское понятие, как высшая абстрактная единица, универсум. В немецком языке предложения с такими глаголами двучленны, и этим подтверждается мысль о том, что двучленность предиката заложена на логическом уровне. Мы разделяем точку зрения, что не бывает и предикатов с нулевой валентностью, совершенно не имеющих аргументов [11, с. 107].

Группа *глаголов сравнения* (Vergleichsverben) относится к производным, существование которых доказывает единство процессуального глагола и сравнительного сочетания с "wie": berlinern, gärtnern, strolchen, mosen, arzten, dienen, bildhauern, hechsen, lachsen, dachsen, gickeln, robben, krebse, federn, schaukeln, perlen, wagen. В качестве сравнительного элемента выступает существительное, называющее животное, которому подражают, и сравнительная частица "wie": hechten (in / über etwas) – handeln wie ein Hecht; büffeln – arbeiten wie ein Büffel. Подражание персоне / существу / человеку выражают глаголы arzten, zigeunern, gärtnern, gespenstern, bildhauern, hexen, narren, prachern, rekrutieren. В логической структуре предиката содержится сравнение, которое в поверхностной структуре реализуется группой существительного, называющего персону / существо / человека, которому подражают, и сравнительная частица "wie / als": prachern – betteln wie ein Prachler (zudringlicher Bettler); gespenstern – als Gespenst umherirren; arzten – arbeitete als Arzt. Глаголы движения, участвующие в формировании агентивного предиката, включают обязательной семой сравнительное сочетание с "wie": eiern – sich bewegen wie ein Ei; schaukeln – sich wie eine Schaukel bewegen; federn – wie eine Feder sich bewegen. Как показывают примеры, сравнительное сочетание с "wie / als" входит обязательным компонентом в семантическую структуру производного глагола и является обязательным сравнительным маркером.

Группа глаголов «*эффективные / результативные глаголы*» ("Effizierende Verben") по классификации "Duden-Grammatik" имеют в своей логической структуре сему «результат действия / деятельности, исход события»: bündeln, ballen, häufen, wursten, buttern, filmen, texten, keimen, dampfen, qualmen, rußen. Такие языковые инструменты, как префикс "ver-" и суффикс "-ieren", придают значение завершенности действия во времени: verknechten, versklaven, vernarren, heroisieren, porträtieren, parodieren. Эта тематическая группа *результативных глаголов* реализует агентивный предикат, актанты которого прогнозируют появление существительного с предлогом или без него с семой «результат действия / деятельности, исход события»: bündeln – zum Bündel winden; vernarren – zum Narren machen; keimen – Keime hervorbringen.

Агентивно-объектно-пациентивно-инструментальный предикат предикатируется тематической группой глаголов *орнативных глаголов* ("Ornative Verben"): kacheln, tünchen, emallieren, bronzieren, verzinken, vergittern, beflecken, beschriften, unterkellern. В качестве обязательного маркера выступает существительное со значением инструмента / придания признака / свойства / качества: fliesen / kacheln / tünchen – die

Wände mit Fliesen / Kacheln / Tünche versehen; flecken – Flecken hinterlassen. Некоторые глаголы получают дополнительное значение «отношение части к целому»: unterkellern, bedachen.

*Привативные глаголы ("Privative Verben")* häuten, schuppen, pellen, absahnen, aussteinen, ausmisten, entrahmen, entkalken, entkernen, entsteinen образуют тематическую группу, противоположную по значению орнативным глаголам: häuten – jmdm die Haut abziehen; entkernen – Kerne entziehen.

Небольшая группа непереходных *инструментальных глаголов ("Instrumentale Verben")*, которые обозначают занятие с инструментом / прибором, данным в базисном существительном, актуализируют агентивно-инструментальный предикат: geigen, gondeln, trommeln, flöten, rudern, kutschieren.

*Локативные глаголы ("Lokative Verben")* имплицируют сему «место, направление движения», которые реализуются существительным с соответствующим значением: schultern – etw. auf die Schuletrn nehmen; einkellern – im Keller unterbringen; auftischen / aufbahren – etwas auf den Tisch / auf die Bahre stellen / nehmen; wassern / landen – das Wasser / das Land erreichen. Большинство локативных глаголов реализуют своё значение с помощью префиксов / полупрефиксов "ver- / ein- / auf- / an- / be- / ent-": einkerkern, auftischen, anleinen, verhaften, beerdigen, entgleisen.

Предикат состояния тематизируется *глаголами состояния*, среди которых небольшая группа с семой «переход из одного состояния в другое», которая имплицирует значение конструкции «финитный процессуальный глагол + номинальная предложная группа»: splittern – in Splitter zerfallen; krümeln – leicht in Krümel zerfallen; bröckeln – in kleine Bröckchen zerfallen; modern – in Moder übergehen; versteppen – mit Steppe überziehen; verholzen – wie Holz werden; vertrotteln – zum Trottel werden.

Однозначного соответствия между семантическим и семантико-синтаксическим предикатом, разумеется, нет, поскольку одна и та же смысловая структура может быть эксплицирована разными тематическими группами глаголов и разными по своей организации, но идентичными по содержанию синтаксическими структурами, находящимися между собой в отношении конвертируемости.

Синтаксические отношения, в которые вступает ПЗ при формировании предложения, коррелируют с логическими отношениями предиката. Максимально высокая степень абстракции предложения представлена связью ПЗ с другими знаками. Так, обстоятельственные синтаксические отношения имманентно включают логические бытийное, локативное, темпоральное, классифицирующее.

Выявление ПЗ, определение его обязательных актантов типом ЛСП, позволяет по-новому взглянуть на традиционное синтаксическое членение предложения. Очевидно, что семантические маркеры вышеописанных тематических групп глаголов (событийные, сравнения, переход в другое состояние, эфицированные, орнативные, результативные, привативные, ин-

струментативные, локативные) являются неотъемлемой составляющей синтаксического сказуемого. Глагол выражает семантические функции общего вида (состояние, изменение состояния, длительность или предельность во времени, достижение местоположения) и является носителем морфологических категорий. Предложная группа с существительным – сравнительным маркером / локативным маркером и т. д. – является носителем понятийного признака сказуемого в целом и входит в структуру актуального сказуемого. Попытки определить обязательные компоненты валентности финитного глагола предпринимались и ранее с помощью различных методов («синтаксический минимум» Х. Ренике, «метод отчеркивания» Л. Вайсгерберга и П. Греббе, «метод элиминирования» Х. Глинца). Применяя метод Х. Глинца [12] для определения состава сказуемого, можно сделать вывод о неотъемлемости предложной группы с существительным – сравнительным маркером / локативным маркером и т. д. в составе актуального сказуемого. Назовем такой компонент сказуемого «облигаторным актантом», который установлен в результате применения метода Х. Глинца. Традиционно в немецкой грамматике таким «облигаторным актантом» считается лексическое дополнение неполнозначного глагола, точнее именная часть составного сказуемого, предикатив (Х. Вайнрих, П. Греббе, Г. Хельбиг, Й. Буша, В. Юнг и др.). Нами такой «облигаторный актант» понимается шире, чем традиционно. Для сравнения: Er geigt. – "Geigt" – простое сказуемое. Er spielt Geige. – Сказуемое "spielt Geige". Очевидно, что без компонента "Geige" сказуемое приобретает совершенно другой смысл, хотя морфологически и является вполне самодостаточным. "Geige" входит в состав сказуемого *предикаментом*. Совершенно очевидно: "geigen" и "spielen Geige" реализуют один и тот же логико-семантический предикат.

Такой/ую компонент / группу мы именуем семантическим предикаментом, который представляет собой языковую единицу, структурно и семантически завершающую актуальное сказуемое [13, с. 235].

Рассмотрим ряд примеров.

*Von 936 bis 1531 wurden alle Könige und Kaiser im Aachener Münster gekrönt.* – krönen = jmdm die Krone aufsetzen. Применим метод Х. Глинца и элиминируем "die Krone", остается глагол "aufsetzen": Von 936 bis 1531 wurde allen Königen und Kaisern im Aachener Münster [die Krone] aufgesetzt. – Сказуемое теряет завершенность, предложение утрачивает смысл, следовательно компонент "die Krone" входит в состав сказуемого предикаментом.

*Er habe sich deshalb als Bürger verkleidet, dem Baumeister genähert und mit ihm gewettet.* – Verkleiden – durch Kleidung sich unerkennlich machen. Wetten – die Wette einlösen. Осуществим пробу на элиминацию: Er habe sich [durch Kleidung unerkennlich] gemacht. Сказуемое теряет завершенность, предложение утрачивает смысл, следовательно, компонент "durch Kleidung unerkennlich" входит в состав сказуемого предикаментом.

Субститутом сказуемых с предикаментом в форме предложного или не предложного существительного типа "setzt die Krone auf", "spielt Geige", "schuffet wie ein Büffel", "zerfällt leicht in Krümmel", "versieht die Wände mit Fliesen" является простой глагол "krönen", "geigen", "büffeln", "krümmeln", "fliesen". Разумеется, их нельзя рассматривать абсолютными синонимами. Одно можно с уверенностью утверждать: логико-семантическим

предикатам на логическом уровне порождения предложения имманентно присущи тематические группы глаголов, которые реализуют этот ЛСП в актуальном предложении. А предикативный знак (ПЗ) как конституирующее ядро предложения органично включает логико-семантические предикаты (ЛСП), формирующие логическое ядро предложения.

### Литература

1. Deutsches Universalwörterbuch / Unter der Leitung von G. Drosdowski. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Duden-Verlag, 1989. 1816 S.
2. Дорошевский В. Я. Элементы лексикологии и семиотики. М.: Прогресс, 1973. 282 с.
3. Ломтев Т. П. Предложение и его грамматические категории. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1972. 200 с.
4. Степанова М. Д., Хельбиг Г. Части речи и проблема валентности в современном немецком языке. М.: Высшая школа; Leipzig: Bibliographisches Institut, 1978. 288 с.
5. Лобановская Е. В. Предикативный знак и способы его реализации в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук; Нижегородский гос. лингвистический ун-т. Нижний Новгород, 1996. 220 с.
6. Лещенко М. И. Виртуальный и актуальный аспекты предложения: автореф. ... дис. д-ра филол. наук. Минск, 1989. 42 с.
7. Brinkmann H. Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. Düsseldorf, 1971. 939 S.
8. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim, 1984. Band 4. 800 S.
9. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Просвещение, 1976. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/lingvistic/910> (дата обращения: 22.04.2018).
10. Лобановская Е. В. Когнитивные основы глагольно-именных конструкций // Вопросы лингвистики, методики обучения языкам и литературоведения в свете современной науки: материалы I Международной науч.-практич. конф. СПб., 2017. С. 26–33.
11. Кацнельсон С. Д. О категории субъекта предложения // Универсалии и типологические исследования. М: Наука, 1974. С. 104–121.
12. Glinz H. Die innere Form des Deutschen. Eine neue deutsche Grammatik. 5. Aufl. Bern, 1968.
13. Лобановская Е. В. Die strukturelle Achse des Satzes (aufgrund der deutschen Sprache) // Науковий вісник південноукраїнського національного педагогічного університету ім. К. Д. Ушинського. Лінгвістичні науки. 2011. № 13. С. 232–238.

## COGNITIVE BASES OF CONVERTIBILITY IN VERBS OF THE "FLIESEN" TYPE AND SUCH CONSTRUCTIONS AS «VERSEHEN MIT FLIESEN» IN THE GERMAN LANGUAGE

*Elena V. Lobanovskaya*<sup>1, @</sup>

<sup>1</sup> *Linguistics University of Nizhny Novgorod, 31A, Minina St., Nizhny Novgorod, Russia, 603155*

<sup>@</sup> *lobanovskayaev@mail.ru*

*Received 31.01.2018. Accepted 28.04.2018.*

**Keywords:** predication, logical valence, logical semantic predicate, predicative sign, semantic marker, predicate.

**Abstract:** The article features the role of predication in the process of actual utterance generation. Predication forms the logical structure of an abstract model situation, whose components are connected by logical valency. Reflection of reality in the mind of the speaker occurs in the form of logical-grammatical predicates. A predicative sign of the logical-grammatical category of predicativity constitutes a sentence. It implies various logical and grammatical predicates. They are immanently inherent in thematic groups of verbs, with the help of which they are actualized in the utterance. The material of the study is represented by such constructions as "versehen mit Fliesen" and similar verbs, e.g. "fliesen". The prepositional / unrepresentative group of the noun acts as a semantic marker in the thematic group of verbs. The research employs H. Glinz's test elimination and proves that the semantic marker is a part of the actual predicate. Convertibility of constructions with a prepositional / non-prepositional noun and the corresponding verb allows us to conclude that they have a common logical-semantic predicate in the "deep" plane. The results of the research can be successfully used in courses of theoretical and systematizing grammar, stylistics and text interpretation.

**For citation:** Lobanovskaya E. V. Kognitivnye osnovy konvertiruемости glagolov tipa «fliesen» i konstruktсии tipa «versehen mit Fliesen» (na materiale nemetskogo iazyka) [Cognitive Bases of Convertibility in Verbs of the "Fliesen" type and such Constructions as «Versehen mit Fliesen» in the German Language]. *Bulletin of Kemerovo State University*, no. 2 (2018): 206–210. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2018-2-206-210>.

## References

1. *Deutsches Universalwörterbuch*. Unter der Leitung von G. Drosdowski. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Duden-Verlag, 1989, 1816.
2. Doroshevsky V. Ia. *Elementy leksikologii i semiotiki* [Elements of lexicology and semiotics]. Moscow: Progress, 1973, 282.
3. Lomtev T. P. *Predlozhenie i ego grammaticheskie kategorii* [The sentence and its grammatical categories]. Moscow: Izd-vo Mosk. un-ta, 1972, 200.
4. Stepanova M. D., Helbig G. *Chasti rechi i problema valentnosti v sovremennom nemetskom iazyke* [Part of speech and the problem of valence in modern German]. Moscow: Vysshaia shkola; Leipzig: Bibliographisches Institut. 1978. 288.
5. Lobanovskaya E.V. *Predikativnyi znak i sposoby ego realizatsii v sovremennom nemetskom iazyke*. Diss. kand. filol. nauk [Predicative sign and ways of its realization in modern German language. Cand. Philol. Sci. Diss.]. Nizhny Novgorod State Linguistic Univ. Nizhny Novgorod, 1996, 220.
6. Leschenko M. I. *Virtual'nyi i aktual'nyi aspekty predlozheniia*. Avtoref. diss. doktora filol. nauk [Virtual and actual aspects of the proposal. Dr. Philol. Sci. Diss. Abstr.]. Minsk, 1989, 42.
7. Brinkmann H. *The German language: shape and achievement*. Dusseldorf, 1971, 939.
8. *Duden. Grammar of German contemporary language*. Mannheim, band 4 (1984): 800.
9. Rosenthal D. E., Telenkova M. A. *Slovar'-spravochnik lingvistichestkikh terminov* [Dictionary-reference of linguistic terms]. 2nd ed. Moscow: Prosveshchenie, 1976. Available at: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/lingvistic/910> (accessed 22.04.2018).
10. Lobanovskaya E.V. Kognitivnye osnovy glagol'no-imennykh konstruktсии [Cognitive bases of verbal-nominal constructions]. *Voprosy lingvistiki, metodiki obucheniia iazykam i literaturovedeniia v svete sovremennoi nauki: materialy I Mezhdunarodnoi nauch.-praktich. konf.* [Questions of linguistics, methods of teaching languages and literary criticism in the light of modern science: Proc. I Intern. Sc.-Prac. Conf.]. Saint-Petersburg, 2017, 26–33.
11. Katznelson S. D. O kategorii sub"ekta predlozheniia [On the category of the subject of the proposal]. *Universalii i tipologicheskie issledovaniia* [Universal and typological studies]. Moscow: Nauka, 1974, 104–121.
12. Glinz H. *The inner form of the German. A new German grammar*. 5. Aufl. Bern, 1968.
13. Lobanovskaya E. V. Die strukturelle Achse des Satzes (aufgrund der deutschen Sprache). *Naukoviiu visnik pivdenoukrains'kogo natsional'nogo pedagogichnogo universitetu im. K. D. Ushins'kogo. Lingvistichni nauki = Scientific Newsletter of the Southern-Ukrainian National Pedagogical University im. K. D. Ushinsky. Linguistic sciences*, no. 13 (2011): 232–238.